

ICS07.040  
CCSA75  
备案号: XXXXX—XXXX

CH

中华人民共和国测绘行业标准

CH/T XXXXX—XXXX

## 外语地名汉字译写规则 印度语族

Transformation guidelines of geographical names

from Indic languages into Chinese

(报批稿)

202X-XX-XX 发布

202X-XX-XX 实施

中华人民共和国自然资源部

发布



## 目 次

前言 .....	III
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 总则 .....	2
5 细则 .....	2
附录 A（资料性） 印度语族语言字母与罗马字母转写对照表 .....	3
附录 B（规范性） 印度语族地名音译规则 .....	11
附录 C（规范性） 常用人名译写表 .....	25
附录 D（规范性） 常用地名通名译写表 .....	29
参考文献 .....	32



# 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由自然资源部提出并归口。

本文件起草单位：国家基础地理信息中心、中国地图出版社有限公司、战略支援部队战场环境研究所、陕西测绘地理信息局、黑龙江测绘地理信息局、四川测绘地理信息局、海南测绘地理信息局、自然资源部重庆测绘院、国家测绘产品质量检验检测中心、北京建筑大学。

本文件主要起草人：韩熙、李红、邓应烈、徐根才、司连法、蒋捷、周琦、郑伟、郑义、李海、张俊辉、贾晓林、杨洪泉、陈利军、张宏伟、杜晓、李澜、张宁旭、韩金好、尹彤、李纲、张雪萍、李锡伟、石江南、李永森、左志进。



# 外语地名汉字译写规则 印度语族

## 1 范围

本文件规定了印度语族地名汉字译写的规则。

本文件适用于以汉字译写印地语、尼泊尔语、孟加拉语、僧伽罗语和乌尔都语地名。

## 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1—2008 外语地名汉字译写导则 英语

## 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

### 3.1

**地名** **geographical names**

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.1]

### 3.2

**地名专名** **specific terms**

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.2]

### 3.3

**地名通名** **generic terms**

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.3]

### 3.4

**专名化的通名** **generic terms used as specific terms**

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.4]

### 3.5

**地名的汉字译写** transformation of geographical names from foreign languages into Chinese  
用汉字书写其他语言的地名。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.5]

## 4 总则

- 4.1 译写印度语族地名时，应采用该国官方正式出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的规范地名。
- 4.2 译写有主权争议领土的地名应符合我国外交立场。
- 4.3 已有惯用汉字和惯用音节用字的地名应沿用惯用译法。
- 4.4 汉字读音应以普通话发音为准。
- 4.5 汉字选用和书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。
- 4.6 印度语族地名的罗马字母转写应以该国官方承认的罗马字母转写方法或国际通用的转写方法为依据。印度语族语言字母与罗马字母转写对照表可参考附录 A。

## 5 细则

### 5.1 地名专名译写

- 5.1.1 地名专名的音译应按照附录 B 执行。
- 5.1.2 具有特殊含义的专名化通名与专名分写时应意译。
- 5.1.3 对专名起修饰作用的形容词(比如表示方位、大小、新旧、颜色等)应意译。
- 5.1.4 明显反映地理实体特征的专名应意译。
- 5.1.5 修饰地名通名的方位词应意译。
- 5.1.6 具有一定意义且音译过长的专名应意译。
- 5.1.7 以数词或日期命名的专名应意译。
- 5.1.8 由两个以上的词(含两个)构成的专名，其音译名称超过 8 个汉字(含 8 个汉字)时，应在第一个词后加连接号“-”(占半个字长度)。
- 5.1.9 由单音节词构成的专名，应用两个汉字对译。
- 5.1.10 以常用人名命名的地名应沿用习惯译法。附录 C 规定了常用人名的译写方法。

### 5.2 地名通名译写

- 5.2.1 地名通名应意译。
- 5.2.2 当地名通名一词多义时，应视其所指的地理实体类别意译。
- 5.2.3 仅有地名专名的地理实体名称，汉字译写时应视地理实体所属类别加注相应的地名通名。
- 5.2.4 地名通名译写应按附录 D 执行。



## 附录 A

(资料性)

## 印度语族语言字母与罗马字母转写对照表

## A.1 印地语（尼泊尔语）字母与罗马字母转写方法对照

表A.1给出了印地语（尼泊尔语）字母与罗马字母转写方法对照。

表 A.1 印地语（尼泊尔语）字母与罗马字母转写对照表

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
1	अ	a	a	16	ख	kha	kha
2	आ ा	ā	ā	17	ग	ga	ga
3	इ ि	i	i	18	घ	gha	gha
4	ई ि	ī	ī	19	ङ	ṅa	ṅa
5	उ ँ	u	u	20	च	ca	cha
6	ऊ ू	ū	ū	21	छ	cha	chha
7	ऋ ृ	ṛ	ṛ	22	ज	ja	ja
8	ॠ ॡ	ṝ	ṝ	23	झ	jha	jha
9	ल ॢ	ḷ	ḷ	24	ञ	ña	ña
10	ॠ ॡ	ḹ	ḹ	25	ट	ṭa	ṭa
11	ए े	e	e	26	ठ	ṭha	ṭha
12	ऐ ै	ai	ai	27	ड	ḍa	ḍa
13	ओ ो	o	o	28	ढ	ḍha	ḍha
14	औ ौ	au	au	29	ण	ṇa	ṇa
15	क	ka	ka	30	त	ta	ta

表 A. 1 (续)

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
31	थ	tha	tha	44	श	śa	sha
32	द	da	da	45	ष	ṣa	ṣha
33	ध	dha	dha	46	स	sa	sa
34	न	na	na	47	ह	ha	ha
35	प	pa	pa	48	क	qa	qa
36	फ	pha	pha	49	ख	<u>k</u> ha	ḵha
37	ब	ba	ba	50	ग	ḡa	ḡa
38	भ	bha	bha	51	ज	za	za
39	म	ma	ma	52	ड़	ṛa	ṛa
40	य	ya	ya	53	ढ़	ṛha	ṛha
41	र	ra	ra	54	फ़	fa	fa
42	ल	la	la	55	ळ	ḷa	—
43	व	va	va				

注 1: 尼泊尔语与印地语使用相同的字母与转写体系。

注 2: ISO 转写指 ISO 15919:2001 Information and Documentation - Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin Characters 文件中提出的转写方式。

注 3: UN 转写指 Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10-31 May 1972. Vol.II.文件中提出的转写方式。

## A.2 孟加拉语字母与罗马字母转写方法对照

表A.2给出了孟加拉语字母与罗马字母转写方法对照。

表 A.2 孟加拉语字母与罗马字母转写对照表

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
1	অ	a	a	16	খ	kha	kha
2	আ া	ā	ā	17	গ	ga	ga
3	ই ি	i	i	18	ঘ	gha	gha
4	ঈ ি	ī	ī	19	ঙ	ṅa	ṅa
5	উ ু	u	u	20	চ	ca	cha
6	ঊ ূ	ū	ū	21	ছ	cha	chha
7	ঋ ্	ṛ	ṛ	22	জ	ja	ja
8	ঌ ্	ṝ	ṝ	23	ঝ	jha	jha
9	ৎ ্	ṝ̇	ṝ̇	24	ঞ	ña	ña
10	ঔ ্	ī̄	ī̄	25	ট	ṭa	ṭa
11	এ ে	e	e	26	ঠ	ṭha	ṭha
12	ঐ ৈ	ai	ai	27	ড	ḍa	ḍa
13	ও ো	o	o	28	ঢ	ḍha	ḍha
14	ঔ ৌ	au	au	29	ণ	ṇa	ṇa
15	ক	ka	ka	30	ত	ta	ta

表 A. 2 (续)

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
31	थ	tha	tha	42	ल	la	la
32	द	da	da	43	व	va	va
33	ध	dha	dha	44	श	śa	sha
34	न	na	na	45	ष	ṣa	ṣha
35	प	pa	pa	46	स	sa	sa
36	फ	pha	pha	47	ह	ha	ha
37	ब	ba	ba	48	ड़	ṛa	ṛa
38	भ	bha	bha	49	ढ़	ṛha	ṛha
39	म	ma	ma	50	य	ya	ya
40	य	ya	ja	51	ज़	za	/
41	र	ra	ra				

注 1: ISO 转写指 ISO 15919:2001 Information and Documentation - Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin Characters 文件中提出的转写方式。

注 2: UN 转写指 Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10-31 May 1972. Vol.II.文件中提出的转写方式。

## A.3 僧伽罗语字母与罗马字母转写方法对照

表A.3给出了僧伽罗语字母与罗马字母转写方法对照。

表 A.3 僧伽罗语字母与罗马字母转写对照表

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
1	අ	a	a	16	ඔ      ඌ	o	ö
2	ආ      ට	ā	ā	17	ඹ      ඌච්	ō	o
3	ඇ      ටු	æ	ǎi	18	ඹආ      ඌආ	au	au
4	ඈ      ටු	ǣ	ai	19	ක	ka	ka
5	ඉ      ට	i	i	20	කඛ	kha	kha
6	ඊ      ට	ī	ī	21	ග	ga	ga
7	උ      ටු	u	u	22	ඝ	gha	gha
8	ඌ      ටු	ū	ū	23	ඛ	ña	ña
9	ඍ      ටා	ṛ	—	24	ඞ	ñga	—
10	ඎ      ටා	ṝ	—	25	ච	ca	cha
11	ඏ      ටා	ṝ̇	—	26	ඡ	cha	chha
12	ඐ      ටා	ṝ̇̇	—	27	ඣ	ja	ja
13	එ      ඌ	e	ě	28	කඩ	jha	jha
14	ඒ      ඌච්	ē	e	29	කඳ	ñā	ñā
15	ඓ      ඌඓ	ai	ai	30	ඣ	ñja	—

表 A. 3 (续)

序号	字母	ISO 转写	UN 转写	序号	字母	ISO 转写	UN 转写
31	ॐ	ṭa	ṭa	45	ब	ba	ba
32	ॐ	ṭha	ṭha	46	भ	bha	bha
33	द	ḍa	ḍa	47	म	ma	ma
34	ढ	ḍha	ḍha	48	म्ब	m̐ba	(mba)
35	ण	ṇa	ṇa	49	य	ya	ya
36	ढ	ṅḍa	—	50	र	ra	ra
37	त	ta	ta	51	ल	la	la
38	थ	tha	tha	52	व	va	va
39	द	da	da	53	श	śa	sha
40	ढ	dha	dha	54	ष	ṣa	ṣha
41	न	na	na	55	स	sa	sa
42	द	ṅḍa	—	56	ह	ha	ha
43	प	pa	pa	57	ल	la	la
44	फ	pha	pha	58	फ	fa	fa

注 1: ISO 转写指 ISO 15919:2001 Information and Documentation - Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin Characters 文件中提出的转写方式。

注 2: UN 转写指 Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10-31 May 1972. Vol.II.文件中提出的转写方式。

## A.4 乌尔都语字母与罗马字母转写方法对照

表A.4给出了乌尔都语字母与罗马字母转写方法对照。

表 A.4 乌尔都语字母与罗马字母转写对照表

序号	字母	UN 转写	序号	字母	UN 转写
1	ا	a	16	ث	sa
2	آ	ā	17	ج	ja
3	آء	ā	18	چ	cha
4	آء	ā	19	ح	ha
5	آء	ā	20	خ	kha
6	آء	i	21	د	da
7	آء	ī	22	ڈ	ḍa
8	آء	u	23	ذ	za
9	آء	ū	24	ر	ra
10	آء	o	25	ڑ	ra
11	آء	au	26	ز	za
12	آء	ba	27	ژ	ya
13	آء	pa	28	س	sa
14	آء	ta	29	ش	sha
15	آء	ṭa	30	ص	sa

表 A. 4 (续)

序号	字母	UN 转写	序号	字母	UN 转写
31	ض	za	37	ق	qa
32	ط	ta	38	گ	ga
33	ظ	za	39	ل	la
34	ف	fa	40	م	ma
35	غ	gha	41	ن	na
36	ک	ka	42	و	va

注 1: UN 转写指 Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10-31 May 1972. Vol.II.文件中提出的转写方式。



## 附录 B

(规范性)

## 印度语族地名音译规则

## B.1 印地语汉语音译规则

译写印地语地名所使用的汉字应符合表B.1规定。

“东”、“南”、“西”出现在地名开头时应用“栋”、“楠”、“锡”译写。

“夫”出现在地名开头时应用“弗”译写；“海”出现在地名结尾时应用“亥”译写。

表 B.1 印地语汉语音译表

辅音字母			प ब	फ भ	ट ड त द	ठ ढ थ ध	च ज	छ झ	क ग गु	ख घ	ज़	र ड़ ढ़	ल	ह ख	म
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	ch j	ch h jh	k q g g̃	kh gh	z	r r̄ r̄h	l	h kh	m
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆
-/अ	a	厄	伯	珀	德	特	杰	切	格	克	泽	勒	勒	赫	默
ा/आ	ā	阿	巴	帕	达	塔	贾	恰	加	卡	扎	拉	拉	哈	马
ि/इ । ी/ई	iī (ee/y)	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	奇	吉	基	济	里	利	希	米
ु/उ । ू/ऊ	uū (oo)	乌	布	普	杜	图	久	丘	古	库	祖	鲁	卢	胡	穆
े/ए	e	埃	贝	佩	代	泰	杰	切	盖	凯	泽	雷	莱	黑	梅
ै/ऐ	ai (ae ay)	艾	拜	派	代	泰	贾伊	柴	盖	凯	宰	赖	莱	海(亥)	迈
ो/ओ	o	奥	博	波	多	托	焦	乔	戈	科	佐	罗	洛	霍	莫

表B.1 (续)

辅音字母			प ब	फ भ	ट ड	ठ ढ	च ज	छ झ	क क	ख घ	ज़ ड़	ल	ह ख	म्	
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	ch j	chh jh	k q g ḡ	kh gh	z r r̄ r̄h	l	h kh	न्	
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	
ौ/औ	au(aw ao ou ow)	奥	包	保	道	陶	焦	乔	高	考	藻	劳	劳	豪	
-नेन । ैन	an en	恩	本	彭	登	滕	金	琴	根	肯	曾	伦	伦	亨	
ान	ān	安	班	潘	丹	坦	詹	钱	甘	坎	赞	兰	兰	汉	
िन । ीन	in īn	因	宾	平	丁	廷	金	钦	金	金	津	林	林	欣	
ुन । ून	un ūn	温	本	蓬	敦	通	均	琼	贡	昆	尊	伦	伦	洪	
ोन । ौन	on	翁	邦	蓬	东(栋)	通	琼	琼	贡	孔	宗	龙	隆	洪	
ाङ	āng aing	昂格	邦格	庞格	当格	唐格	姜格	强格	冈格	康格	藏格	朗格	朗格	杭格	त्

表B.1 (续)

辅音字母			प	फ	ट	ठ	च	छ	क	ख	ज	र	ल	ह	म		
罗马转写			ब	भ	ड	ढ	ज	झ	क	घ		ड़		ख			
元音字母			罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆
-ङ	ang eng	恩格	本格	彭格	登格	滕格	金格	琴格	根格	肯格	曾格	伦格	伦格	亨格	门		
िङ । ीङ	ing	英格	宾格	平格	丁格	廷格	京格	钦格	京格	金格	京格	灵格	灵格	兴格	明		
ुङ । ूङ	ung ong aung aong aung	翁格	邦格	蓬格	东格	通格	琼格	琼格	贡格	孔格	宗格	龙格	隆格	洪格	蒙		
या	ya(ia)	亚	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	贾	恰	吉亚	基亚	济亚	里亚	利亚	希亚	米		
ृ/ऋ । ॠ/ऌ	ri ri	里	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
ॡ/ऴ । ॢ/व	li li	利	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		

## B.2 尼泊尔语汉语音译规则

译写尼泊尔语地名所使用的汉字应符合表B.2规定。

“东”、“南”、“西”出现在地名开头时应用“栋”、“楠”、“锡”译写。

“夫”出现在地名开头时应用“弗”译写；“海”出现在地名结尾时应用“亥”译写。

表B.2 尼泊尔语汉语音译表

辅音字母			प	फ	ट	ठ	च	छ	क	ख	ज़	र	ल	ह	म				
罗马转写			ब	भ	ड	ढ	ज	झ	क	घ		इ		ख					
元音字母			罗马转写	汉字	p	ph	t	th	ch	chh	k	q	kh	z	r	l	h	kh	m
			b	bh	t	th	ch	chh	j	jh	q	g	gh		r	l	h	kh	m
			d		d	dh					g	g		rh					
			布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆				
-/आ/आ/आ	aā	阿	巴	帕	达	塔	贾	恰	加	卡	扎	拉	拉	哈	马				
ि/इ । ी/ई	i ī (ee/y)	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	奇	吉	基	济	里	利	希	米				
ु/उ । ू/ऊ	u ū (oo)	乌	布	普	杜	图	久	丘	古	库	祖	鲁	卢	胡	穆				
े/ए	e	埃	贝	佩	代	泰	杰	切	盖	凯	泽	雷	莱	黑	梅				
ै/ऐ	ai (ae ay)	艾	拜	派	代	泰	贾伊	柴	盖	凯	宰	赖	莱	海(亥)	迈				
ो/ओ	o	奥	博	波	多	托	焦	乔	戈	科	佐	罗	洛	霍	莫				
ौ/औ	au (aw ao ou ow)	奥	包	保	道	陶	焦	乔	高	考	藻	劳	劳	豪	毛				
-न। ान	ānan en	安	班	潘	丹	坦	詹	钱	甘	坎	赞	兰	兰	汉	曼				



表B.2 (续)

辅音字母			प ब	फ भ	ट ड	ठ ढ	च ज	छ झ	क क	ख घ	ज़	र ड़	ल	ह ख़	म
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	ch j	chh jh	k q g ḡ	kh gh	z	r r̄ rh	l	h ḵh	m
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	杰	奇	格	克	兹	尔	尔	赫	姆
ृ/ऋ । ृ/ऋ	rīrī	里	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ऌ/ॡ । ऌ/ॡ	līlī	利	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

## B.3 孟加拉语汉语音译规则

译写孟加拉语地名所使用的汉字应符合表B.3规定。

“东”、“南”、“西”出现在地名开头时应用“栋”、“楠”、“锡”译写。

“夫”出现在地名开头时应用“弗”译写；“海”出现在地名结尾时应用“亥”译写。

表B.3 孟加拉语汉语音译表

辅音字母			প	ফ	ট	ঠ	ক	খ	চ	ছ	ফ	হ	ল	ম
罗马转写			ব	ভ	ড	ঢ	গ	ঘ	জ	ঝ				
罗马转写			p	ph	t	th	k	kh	ch	chh	f	h	l	m
元音字母			ব	প	ড	ট	ক	খ	চ	ছ	ফ	হ	ল	ম
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	夫(弗)	赫	尔	姆
-অ   ো/ও	a o	奥	博	波	多	托	戈	科	焦	乔	福	霍	洛	莫
া/আ	ā	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	贾	恰	法	哈	拉	马
ি/ই   ী/ঈ	i ī (ee/y)	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	基	吉	奇	菲	希	利	米
ু/উ   ঊ/ঔ	u ū (oo)	乌	布	普	杜	图	古	库	久	丘	富	胡	卢	穆
ে/এ	e	埃	贝	佩	代	特/ 泰	盖	凯	杰	切	费	赫/黑	莱	梅
ৈ/ঐ	ai ae ay	奥伊	博伊	波伊	多伊	托伊	戈伊	科伊	焦伊	乔伊	福伊	霍伊	洛伊	莫伊
ৌ/ঔ	au aw ao ou ow	奥	包	保	道	陶	高	考	焦	乔	福	豪	劳	毛
-ন	an on aun	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	琼	琼	丰	洪	隆	蒙

表B.3 (续)

辅音字母			প	ফ	ট	ঠ	ক	খ	চ	ছ	ফ	হ	ল	ম
罗马转写			ব	ভ	ড	ঢ	গ	ঘ	জ	ঝ				
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	夫(弗)	赫	尔	姆
ান	ān	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坚	钱	凡	汉	兰	曼
িন   ীন	in in	因	宾	平	丁	廷	金	金	均	钦	芬	欣	林	明
েন   ৈন	en	恩	本	彭	登	滕	根	肯	金	琴	芬	亨	伦	门
ুন   ূন	un un	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	准	春	丰	洪	伦	蒙
াঙ	āng	昂格	邦格	庞格	当格	唐格	冈格	康格	姜格	强格	方格	杭格	朗格	芒格
-ঙ	ang ong aung oung ung	翁格	邦格	蓬格	东格	通格	贡格	孔格	琼格	琼格	丰格	洪格	隆格	蒙格
েঙ   ৈঙ	eng	恩格	本格	彭格	登格	滕格	根格	肯格	京格	琴格	芬格	亨格	伦格	门格



表B.3 (续)

辅音字母			প	ফ	ট	ঠ	ক	খ	চ	ছ	ফ	হ	ল	ম
罗马转写			ব	ভ	ড	ঢ	গ	ঘ	জ	ঝ				
罗马转写			p	ph	t	th	k	kh	ch	chh	f	h	l	m
罗马转写			b	bh	d	dh	g	gh	j	jh				
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	夫(弗)	赫	尔	姆
িঙ   ীঙ	ing	英格	宾格	平格	丁格	廷格	京格	京格	京格	青格	芬格	兴格	灵格	明格
ায়	ya(ia)	亚	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	吉亚	基亚	贾	恰	菲亚	希亚	利亚	米亚
র্ষ ়র্ষ	riri	里	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
্লি ়্লি	li li	利	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

B.4 僧伽罗语汉语音译规则

译写僧伽罗语地名所使用的汉字应符合表B.4规定。

“东”、“南”、“西”出现在地名开头时应用“栋”、“楠”、“锡”译写。

“夫”出现在地名开头时应用“弗”译写；“海”出现在地名结尾时应用“亥”译写。

表B.4 僧伽罗语汉语音译表

辅音字母			ඛ	ඞ	ඳ	ඞ	ග	ක	ජ	ච	ඞ	ඞ	ච	ඞ
罗马转写			b bh	p ph	d dh đ dh	t th t th	g gh	k kh	j jh	ch chh	s	sh sh	v w	y
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	斯	什	夫(弗)	伊
ආ/ආ	ā	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	贾	恰	萨	沙	瓦	亚
අ	a	厄	伯	珀	德	特	格	克	杰	彻	瑟	舍	沃	耶
ඈ/ඈ   ඈ/ඈ	āi ai	艾	拜	派	代	泰	盖	凯	杰/贾 伊	柴	赛	谢/沙 伊	韦/瓦 伊	耶/亚 伊
ඉ/ඉ   ඉ/ඉ	i ī	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	吉	奇	西 (锡)	希	维	伊
ඊ/ඊ   ඊ/ඊ	u ū	乌	布	普	杜	图	古	库	朱	丘	苏	舒	武	尤
ඊ/ඊ   ඊ/ඊ	ē e	埃	贝	佩	德/代	特/ 泰	盖	凯	杰	切	塞	谢	韦	耶
ඊ/ඊ   ඊ/ඊ	ō o	奥	博	波	多	托	戈	科	焦	乔	索	绍	沃	约

表 B.4 (续)

辅音字母			බ	ඵ	ද	න	ග	ක	ජ	ච	ස	ශ	ව	ය
罗马转写			භ	ඵ	ධ	ඵ	ඝ	ක	ඣ	ඡ	ඞ	ඞ	ච	ය
元音字母			b	P	d	t	g	k	j	ch	s	sh	v	y
罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	斯	什	夫(弗)	伊	
චෞ/චෞ	au	奥	包	保	道	陶	高	考	焦	乔	绍	绍	瓦奥	尧
චාධ	ang	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	章	昌	桑	尚	旺	扬
චාන	an	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坚	钱	桑	尚	万	扬
චන   චන	in	因	宾	平	丁	廷	金	金	金	钦	辛	欣	温	因
චුන   චුන	un	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	均	春	孙	顺	文	云
චෙන   චෙන	en	恩	本	彭	登	滕	根	肯	真	琴	森	申	文	延
චොන   චොන	on	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	琼	琼	松	雄	翁	永

B.5 乌尔都语汉语音译规则

译写乌尔都语地名所使用的汉字应符合表B.5规定。

“东”、“南”、“西”出现在地名开头时应用“栋”、“楠”、“锡”译写。

“夫”出现在地名开头时应用“弗”译写；“海”出现在地名结尾时应用“亥”译写。

表B.5 乌尔都语汉语音译表

辅音字母			پ	ف	ت	ث	ک	گ	ج	چ	ظ	ث	ش	ژ
罗马转写			p	ph	t	th	k	kh	ch	chh	z	s	sh	zh
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	兹	斯	什	日
اَ	a	厄	伯	珀	德	特	格	克	杰	切	泽	瑟	舍	热
آَ	ā	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	贾	恰	扎	萨	沙	扎
اِی	i ī (ee/y)	伊	比	皮	迪/蒂	提	吉	基	吉	奇	济	西(锡)	希	日
اِے	e	埃	贝	佩	代	泰	盖	凯	杰	切	泽	塞	谢	热
اُو	u ū (oo)	乌	布	普	杜	图	古	库	久	丘	祖	苏	舒	茹
اُوٓ	o	奥	博	波	多	托	戈	科	焦	乔	佐	索	绍	若
اِی	ai ae ay	艾	拜	派	代	泰	盖	凯	杰伊	柴	宰	赛	谢	扎伊

表 B.5 (续)

辅音字母			ب	پ	ت	ث	ك	ق	ج	چ	ظ	س	ش	ز
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	k q g g	kh gh	ch j	chh jh	z	s	sh sh	zh
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	兹	斯	什	日
او	au aw ao ou ow	奥	包	保	道	陶	高	考	焦	乔	藻	绍	绍	饶
ان	an en	恩	本	彭	登	滕	根	肯	金	琴	曾	森	申	任
ان	ān	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坚	钱	赞	桑	尚	然
ان   ان	in   ĩn	因	宾	平	丁	廷	金	金	金	钦	津	辛	欣	任
ون   اون	on	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	琼	琼	宗	松	雄	容
ان   ان	un   ũn	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	均	琼	尊	孙	顺	容
انگ	āng aing	昂格	邦格	庞格	当格	唐格	冈格	康格	姜格	强格	藏格	桑格	尚格	让格

表 B.5 (续)

辅音字母			پ	ف	ت ث د ذ ط	تھ ثھ دھ ذھ طھ	ک ق ک غ	کھ گھ	ج ح	چ حھ	ظ ض ذ ز	ث س ص	ش	ژ
罗马转写			p b	ph bh	t d t d	th dh th dh	k q g g	kh gh	ch j	chh jh	z	s	sh sh	zh
元音字母	罗马转写	汉字	布	普	德	特	格	克	杰	奇	兹	斯	什	日
ۋک   اۋک	ing	英格	宾格	平格	丁格	廷格	京格	金格	京格	青格	京格	辛格	兴格	任格
ۋک   اۋک	ung ong aung aong aung	翁格	邦格	蓬格	东格	通格	贡格	孔格	琼格	琼格	宗格	松格	雄格	容格
ۋک	ang eng	恩格	本格	彭格	登格	滕格	根格	肯格	京格	琴格	曾格	森格	申格	任格

附 录 C  
(规范性)  
常用人名译写表

### C.1 印地语常用人名译写

印地语常用人名译写应符合表C.1规定。

表 C.1 印地语常用人名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	अक्षय	akshay	阿克沙伊
2	अजित	ajitha	阿吉塔
3	अंबिका	ambika	安比卡
4	कक्कन	kakkan	卡坎
5	नागेश	nagesh	纳格什
6	नारायण	narayan	纳拉扬
7	नवाब	nawab	纳瓦卜
8	निखिल	nikhil	尼基尔
9	यशपाल	yashpal	亚什帕尔
10	स्वराज	swaraj	斯瓦拉杰

### C.2 尼泊尔语常用人名译写

尼泊尔语常用人名译写应符合表C.2规定。

表 C.2 尼泊尔语常用人名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	श्रेष्ठ	shrestha	什雷斯塔
2	थापा	thapa	塔帕

表 C.2 (续)

序号	原文	转写	翻译
3	अधिकारी	adhikari	阿迪卡里
4	कार्की	karki	卡尔基
5	घिमिरे	ghimire	吉米雷
6	आचार्य	acharya	阿查里亚
7	खड्का	khadka	卡德卡
8	भट्टराई	bhattarai	巴特拉伊
9	भण्डारी	bhandari	班达里
10	पशुपति	pashupati	帕舒帕蒂

## C.3 孟加拉语常用人名译写

孟加拉语常用人名译写应符合表C.3规定。

表 C.3 孟加拉语常用人名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	নবাব	nawab	纳瓦卜
2	তারাপদ	tarapada	塔拉帕达
3	আহমেদ	ahmed	艾哈迈德
4	আক্তার	akter	阿克特尔
5	বিশ্বাস	biswas	比斯瓦斯
6	দেওয়ান	dewan	德万
7	গাজী	gazi	加齐
8	ঠাকুর	thakur	塔库尔



表 C.3 (续)

序号	原文	转写	翻译
9	শেখ	sheikh	谢赫
10	পাটওয়ারী	patwari	帕特瓦里

## C.4 僧伽罗语常用人名译写

僧伽罗语常用人名译写应符合表C.4规定。

表 C.4 僧伽罗语常用人名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	කුමාර	kumara	库马拉
2	දිසානායක	dissanayake	迪萨纳亚克
3	ලියනගේ	liyanage	利亚纳盖
4	ජයසිංහ	jayasinghe	贾亚辛哈
5	රණසිංහ	ranasinghe	拉纳辛哈
6	හේරත්	herath	赫拉特
7	වීරසිංහ	weerasinghe	维拉辛哈
8	රත්නායකේ	ratnayake	拉特纳亚克
9	වික්‍රමසිංහ	wickremasinghe	维克勒马辛哈
10	හෙට්ටිආරච්චි	hettiarachchi	赫蒂阿拉奇

## C.5 乌尔都语常用人名译写

乌尔都语常用人名译写应符合表C.5规定。

表 C.5 乌尔都语常用人名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	جمالی	jamali	贾迈利
2	ابراہیم	ibrahim	易卜拉欣
3	أفضل	afzal	阿夫扎尔
4	الطاف	altaf	阿尔塔夫
5	اصغر	asghar	阿斯加尔
6	بنگش	bangash	班加什
7	داؤد	dawood	达乌德
8	دلاور	dilawar	迪拉瓦尔
9	اعجاز	ejaz	埃贾兹
10	کھیتران	khetran	海特兰

附 录 D  
(规范性)  
常用地名通名译写表

D.1 印地语常用地名通名译写

印地语常用地名通名译写应符合表D.1规定。

表 D.1 印地语常用地名通名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	पूर्व	pūrv	东
2	दक्षिण	dakshin	南
3	पश्चिम	paschim	西
4	उत्तर	uttar	北
5	पहाड़	pahār	山
6	द्वीप	dvip	岛
7	क़िला	qilā	城堡
8	नदी	nadī	河流
9	गढ़	garh	堡
10	बाज़ार	bazar	市场
11	घाट	ghat	渡口

D.2 尼泊尔语常用地名通名译写

尼泊尔语常用地名通名译写应符合表D.2规定。

表 D.2 尼泊尔语常用地名通名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	पूर्व	purba	东

表 D. 2 (续)

序号	原文	转写	翻译
2	दक्षिण	dakshin	南
3	पश्चिम	paschim	西
4	उत्तर	uttar	北
5	पहाड	parbat	山
6	द्वीप	dip	岛
7	क़िला	kella	城堡
8	नदी	nadi	河流

## D. 3 孟加拉语常用地名通名译写

孟加拉语常用地名通名译写应符合表D. 3规定。

表 D. 3 孟加拉语常用地名通名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	পূর্ব	purba	东
2	দক্ষিণ	dakshin	南
3	পশ্চিম	paschim	西
4	উত্তর	uttar	北
5	পর্বত	parbat	山
6	দ্বীপ	dip	岛
7	কেল্লা	kella	城堡
8	নদী	nadi	河流

## D.4 僧伽罗语常用地名通名译写

僧伽罗语常用地名通名译写应符合表D.4规定。

表 D.4 僧伽罗语常用地名通名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	දූපත්	dupat	岛屿
2	කුඩා	kuda	小
3	නැගෙනහිර	naigenahira	东
4	බටහිර	batahira	西
5	උතුරට	utur è	北
6	දකුණු	dakun ū	南

## D.5 乌尔都语常用地名通名译写

乌尔都语常用地名通名译写应符合表D.5规定。

表 D.5 乌尔都语常用地名通名译写表

序号	原文	转写	翻译
1	مشرق	mašriq	东
2	جنوب	janub	南
3	اتر	uttar	北
4	پہاڑ	pahar	山
5	جزیرہ	jazīra	岛
6	قلعہ	qilā	城堡
7	ندی	nadi	河流
8	گڑھ	gaḥh	堡

表 D.5 (续)

序号	原文	转写	翻译
9	بازار	bazar	市场
10	گھاٹ	ghat	渡口

参考文献

[1] ISO 15919:2001 Information and Documentation - Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin Characters

[2] Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10–31 May 1972. Vol.II

---